

1(a) **vassallos**: como en otros escritores de su tiempo, las relaciones entre Dios y el hombre están en Berceo asimiladas a la concepción del vasallaje. (b) **vós**: vosotros; **consiment**: merced, favor (Gerli: "elección"; Montoya: "bien", "favor"). Sentido del verso: "si vosotros me hicierais el favor de prestar atención". Al comienzo de los milagros 2, 8, etc., hay también llamadas del poeta para atraer la atención del público. (c) **avenimet**: suceso, acontecimiento. (d) **terrédesho en cabo**: lo tendréis al final; **verament**: verdaderamente.

2(a) **maestro**: puede significar aquí "clérigo confesor" o referirse a un título universitario, concedido por el Estudio General de Palencia (Dutton); **nomnado**: nombrado, llamado. (b) **caeci**: fui a parar, me encontré; **prado**: para designar a la Virgen, el *prado* es metáfora frecuente en la Edad Media (Devoto). Esta «Introducción» constituye una alegoría, en la que cada elemento es símbolo de algo; el propio autor se encarga de explicar su sentido a partir de la estrofa 16 (Narbona). (c) **sencido**: sencido, sin segar ni labrar, no pisado, intacto. (d) **cobdiciaduro**: apetecible, deseable; **pora**: para; **omne**: hombre.

3(a) **sovejo**: muchísimo, intenso. (b) **mientes**: mentes. (c) **canto**: esquina. (d) **ivierno**: invierno.

4(a) **avié**: había; **y**: allí; **abondo**: abundancia, cantidad. (b) **milgranos**: granados; **peros**: perales; **mazanedas**: manzanos. (c) **de diversas monedas**: de diferentes precios, de varias clases, variadas — las frutas servían para pagar el diezmo y tenían valores distintos para este efecto (Dutton). (d) **azedas**: ácidas, agrias.

5(b) **temprados**: templados, moderados.

- 1 Amigos e vassallos de Dios omnipotent,
si vós me escuchásedes por vuestro consiment,
querriavos contar un buen aveniment:
terrédesho en cabo por bueno verament.
- 2 Yo, maestro Gonçalvo de Verceo nomnado,
yendo en romería caeci en un prado,
verde e bien sencido, de flores bien poblado,
logar cobdiciaduro pora omne cansado.
- 3 Davan olor sovejo las flores bien olientes,
refrescavan en omne las caras e las mientes;
manavan cada canto fuentes claras, corrientes,
en verano bien frías, en ivierno calientes.
- 4 Avié y grand abondo de buenas arboledas,
milgranos e figueras, peros e mazanedas,
e muchas otras fructas de diversas monedas,
mas non avié ningunas podridas ni azedas.
- 5 La verdura del prado, la olor de las flores,
las sombras de los árboles de temprados sabores.
refrescáronme todo e perdí los sudores:
podrié vevir el omne con aquellos olores.

6(a) **trobé** en sieglo en el mundo, en la vida transitoria (Dutton) — la expresión ha sido muy utilizada en ambientes eclesiásticos. En el Siglo de Oro la frase *dejar el siglo* significaba “hacerse monje o monja”. (c) **ropiella**: vestidura corta con mangas, que se llevaba sobre el jubón; **por yazer más vicioso**: por estar más a gusto.

7(a) **cuidados**: preocupaciones. (b) **odí**: oí; **sonos**: sonos. (c) **udieron**: oyeron; **órganos más temprados**: instrumentos más afinados (Devoto). (d) **acordados**: armonizados, dispuestos según arte de forma que no disuenen entre sí.

8 En esta copla y en la siguiente Berceo demuestra sus amplios y sólidos conocimientos musicales: la exacta descripción técnica que hace del canto de las aves concuerda perfectamente con lo que sabemos de la música medieval (Devoto). En el canto llano de esa época todos los cantores solían tener la misma melodía, pero a diferentes alturas. Berceo dice que unas aves cantaban el *punto* (de la melodía gregoriana) (8b), mientras otras cantaban la *quinta superior* (o la cuarta inferior) (8a) al *punto*. Las otras que *doblavan* (8a) cantaban la octava superior o inferior. Todo esto se llama *organum* y cantar así es *organar* (cfr. 26a, 43d, 141d, etc.). El verso 8c indica cómo todos cantaban la misma melodía al mismo compás (Dutton). (d) **acostavan**: acercaban, arrimaban.

9(a) **organista**: tañedor de órgano — muy probablemente órgano portátil (Devoto); **violero**: tañedor de la *viola* — instrumento habitual entre los trovadores y juglares y algo distinto del actual. (b) **giga**: pequeño instrumento musical de la familia de la *viola*, con tres cuerdas y arco; **salterio**: especie de cítara, de diversas formas; **rotero**: el que toca la *rota* — una especie de harpa con una caja de resonancia en la parte inferior (Dutton). (c) **vocero**: cantor. (d) Berceo quiere dar a entender que ninguno de tales instrumentos, ni la voz humana, superan la sonoridad de los trinos de los pájaros (Narbona); **dinero**: moneda de poco valor — *valer un dinero* es una de las muchas expresiones documentadas en Berceo para reforzar una negación.

10(a) **Pero que**: aunque. (b) **diezmas**: la décima parte — tópico de lo indecible. (d) Expresión muy típica de Berceo para indicar la dificultad de algo.

11(b) **beltat**: beldad, belleza. (c) **entegredat**: integridad, totalidad. (d) **verdura**: verdor; **por nulla tempestat**: en ninguna época, en ninguna estación.

12(a) **Manamano que**: así que, tan pronto como. (b) **lazerio**: sufrimiento; **luego**: sin dilación, inmediatamente; **folgado**: descansado, liberado. (c) **oblidé**: olvidé; **cuita**: desventura, pena. (d) **qui**: quien, el que.

13 (a) **acaecién**: se hallaban presentes, concurrían. (b) **levavan**: llevaban.

6 Nunca trobé en sieglo logar tan deleitoso,
nin sombra tan temprada ni olor tan sabroso;
descargué mi ropiella por yazer más vicioso,
poséme a la sombra de un árbol fermoso.

7 Yaziendo a la sombra perdí todos cuidados,
odí sonos de aves, dulces e modulados;
nunca udieron omnes órganos más temprados,
nin que formar pudiesen sonos más acordados.

8 Unas tenién la quinta e las otras doblavan,
otras tenién el punto, errar no las dexavan;
al posar, al mover, todas se esperavan,
aves torpes nin roncas y non se acostavan.

9 Non serié organista nin serié violero,
nin giga nin salterio nin mano de rotero,
nin estrument nin lengua nin tan claro vocero
cuyo canto valiesse con esto un dinero.

10 Pero que vos dissiemos todas estas bondades,
non contamos las diezmas, esto bien lo creades,
que avié de noblezas tantas diversidades
que non las contarién priores ni abbades.

11 El prado que vos digo avié otra bondat:
por calor nin por frío non perdié su beltat,
siempre estava verde en su entegredat,
non perdié la verdura por nulla tempestat.

12 Manamano que fui en tierra acostado,
de todo el lazerio fúi luego folgado;
oblidé toda cuita, el lazerio passado,
qui allí se morasse serié bien venturado.

13 Los omnes e las aves, cuantas acaecién,
levavan de las flores cuantas levar querién;
mas mengua en el prado niguna non facién,
por una que levavan tres e cuatro nazién.

14(b) **miso**: puso, metió. (c) **anviso**: sensato, sabio. (d) **nuncua**: nunca; **perdié**: perdería; **viso**: vista, visión.

15(a) **sabrido**: sabroso — con el mismo significado, el adjetivo *sabido* es común en La Rioja (comp. DRAE, s. v. *desabrido*, *da*, 2.^a acep.: “fruta o manjar que carece de gusto o apenas lo tiene, o lo tiene malo”). (b) **don Adam**: es muy frecuente en la literatura medieval anteponer el título de *don* “señor” sobre todo a los nombres religiosos o bíblicos. (c) **decibido**: engañado.

16 A partir de aquí se nos proporciona el significado de los símbolos que han aparecido previamente (Narbona). (b) **esponerla**: explicarla. (c) **tolgamos**: quitemos. (d) **prendamos**: cojamos; **dessemos**: dejemos.

17(a) **pieses**: pies. (b) **siquiere**: aunque; **presón**: prisión. (c) **romeos**: romeros — en *Milag*, la forma etimológica, *romeo(s)*, se documenta nueve veces (17c, 19b, 190a, etc.), mientras que la variante posterior, *romero*, con *-r-* debida a cambio de sufijo, sólo aparece dos veces (188c y 202d), si bien en ambos casos la rima garantiza su autenticidad. La *romería* es símbolo del transcurso de la vida humana. (d) **San Peidro lo diz esto**: cfr. *I Pedro*, 2. 11; Berceo prueba frecuentemente sus afirmaciones con el apoyo de las fuentes escritas.

18(b) **ficança**: morada, mansión; **suso**: arriba, en el cielo — comp. San Millán *de Suso* o de arriba. (c) **estonz**: entonces.

19(b) **trova**: encuentra; **repaire**: provenzalismo “refugio”, “descanso”; **tot**: todo. (c) **buen Criado**: buen Hijo, Cristo.

20(a) **onestat**: honestidad. (b) **ca**: porque; **mácula**: mancha; **la su virginidat**: en Berceo hay una acusada fluctuación en el empleo del artículo ante el posesivo (cfr. 11b, 11c, etc., frente a 24d, 68a, etc.). (c) **post partum et in partu**: en el parto y después del parto.

14 Semeja esti prado igual de Paraíso,
en qui Dios tan grant gracia, tan grant bendición
el que crió tal cosa maestro fue anviso,
omne que y morasse nuncua perdié el viso.

15 El fructo de los árboles era dulz e sabrido,
si don Adam oviesse de tal fructo comido,
de tan mala manera non serié decibido,
nin tomarién tal daño Eva ni so marido.

16 Señores e amigos, lo que dicho avemos
palavra es oscura, esponerla queremos;
tolgamos la corteza, al meollo entremos,
prendamos lo de dentro, lo de fuera dessemos.

17 Todos cuantos vevimos, que en pieses andamos,
siquiere en presón o en lecho yagamos,
todos somos romeos que camino andamos;
San Peidro lo diz esto, por él vos lo provamos.

18 Quanto aquí vevimos, en ageno moramos,
la ficança durable suso la esperamos;
la nuestra romería estonz la acabamos
cuando a Paraíso las almas enviámos.

19 En esta romería avemos un buen prado,
en qui trova repaire tot romeo cansado:
la Virgin gloriosa, madre del buen Criado
del cual otro ninguno igual non fue trobado.

20 Esti prado fue siempre verde en onestat,
ca nunca ovo mácula la su virginidat;
post partum et in partu fue virgin de verdat,
illesa, incorrupta en su entegredat.

21 Las cuatro fuentes claras que del prado manavan
los cuatro evangelios, esso significavan,
ca los evangelistas cuatro que los dictavan
cuando los escrivién con Ella se fablavan.

- 22 (b) **laudava**: alababa. (d) **a menos d'Ella**: sin Ella.
- 23(a) **sanía**: sana, saludable. (b) **ave**: obtiene, alcanza; **repaire**: cfr. 19b; **romería**: conjunto de romeros. (c) **sí**: así.
- 24(b) **coronados e legos**: clérigos y no ordenados, todos. (d) **sumbra**: sombra; **imos**: vamos; **coger**: recoger.
- 25(a) **donosa**: agradable, grata. (b) **miraclos**: milagros. (c) **ca**: porque — cfr. 20b; **azúcar**: aunque se cultivaba el azúcar de caña en España desde el siglo VIII, en el siglo XIII seguía siendo un producto de lujo y para endulzar se usaba normalmente la miel, por ser más común. Por su rareza, el azúcar tenía usos medicinales (Dutton).
- 26(a) **organan**: cantan armoniosamente, siguiendo la técnica descrita en la estrofa octava. (c) **Agustino, Gregorio**: en la Edad Media se atribuían a San Agustín, a San Gregorio Magno y a otros padres de la Iglesia varias obras y composiciones en honor de la Virgen.
- 27(a) **atenencia**: lealtad, amistad — Montoya: “aligamiento”, “unión”, “relación”, “trato”. (b) **metién toda femencia**: ponían toda su vehemencia, su afán. (c) **cascuno**: cada uno.
- 28(a) **roseñor**: ruiñeñor. (b) **siquiere**: o. (c) **Isaía**: entre las profecías de Isaías, las más señaladas por la literatura marial son la del Hijo de una Virgen (7. 14) y la del renuevo de la Vara de Jesé (11. 1 y sigs.) (Devoto). (d) **los otros prophetas, onrada compañía**: estas aposiciones, frecuentes en los poemas épicos y de clerecía, no cumplen en muchos casos más que una función rítmica (Narbona).
- 29(a) **muedo muy natural**: modulación musical sin bemol o alteración alguna. (b) **confessores**: los que profesan públicamente la fe en Cristo y por ella están prestos a dar la vida. (c) **caudal**: principal. (d) **festival**: festivo.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

- 22 Quanto escrivien ellos Ella lo emendava,
esso era bien firme lo que Ella laudava;
pareze que el riego todo d'Ella manava,
quando a menos d'Ella nada non se guiava.
- 23 La sombra de los árboles, buena, dulz e sanía,
en qui ave repaire toda la romería,
sí son las oraciones que faz Santa María,
que por los pecadores ruega noche e día.
- 24 Cuantos que son en mundo, justos e pecadores,
coronados e legos, reys e emperadores,
allí corremos todos, vassallos e señores,
todos a la su sumbra imos coger las flores.
- 25 Los árboles que facen sombra dulz e donosa
son los santos miraclos que faz la Gloriosa,
ca son mucho más dulzes que azúcar sabrosa,
la que dan al enfermo en la cuita ravisosa.
- 26 Las aves que organan entre esos fructales,
que an las dulzes voces, dicen cantos leales,
éstos son Agustino, Gregorio, otros tales,
cuantos que escrivieron los sos fechos reales.
- 27 Estos avién con Ella amor e atenencia,
en laudar los sos fechos metién toda femencia;
todos fablavan d'Ella, cascuno su sentencia;
pero tenién por todo todos una creencia.
- 28 D'el roseñor que canta por fina maestría,
siquiere la calandria que faz grand melodía,
mucho cantó mejor el barón Isaía
e los otros prophetas, onrada compañía.
- 29 Cantaron los apóstolos muedo muy natural,
confessores e mártires facién bien otro tal;
las vírgines siguieron la grand Madre caudal,
cantan delante d'Ella canto bien festival.

30(b) **laudes**: es difícil establecer cuándo la voz significa “alabanza” (su empleo más frecuente) y cuándo designa un responso, generalmente acompañado de alcluya, que se canta en la misa hispánica y en ciertos oficios. En este último sentido parece usarse aquí (Devoto). (c) **li**: le; **cort**: corte. (d) **rosseñoles**: ruiseñores; **placentería**: placer.

31(a) **ennas**: en las; **Tornemos ennas flores**: volvamos a las flores. (c) **nomnes**: aunque todos los nombres siguientes se encuentran documentados en San Bernardo, no es privativo de él utilizarlos. Muchos de ellos se encuentran en las “preces” de autores como San Pedro Damiano, San Remigio, Fulberto de Chartres y otros (Montoya); **dictado**: escrito, libro, composición — una de las formas empleadas por Berceo para designar sus fuentes literarias; aquí no tiene por qué ser la referencia a una fuente general de la «Introducción», sino que puede denotar una colección de epítetos mariales o las Sagradas Escrituras, fuente primera de la literatura religiosa (Devoto). (d) **Criado**: como 19c.

32(a) **benedicta**: esta forma culta es la habitual en *Milag.* (329a, 458c, etc.), seguida de *benito*, *-a* (76a, 536d, etc.), *bendicha* (316b, 619d, etc.) y *benedicta* (458ab); **clamada**: llamada. (b) **guiona**: guía. (c) **guardada**: mirada. (d) **veden**: ven.

33(c) **señora natural**: la que ostentaba este derecho sobre sus vasallos, vinculados a ella con vinculación personal o directa, o bien la que por su linaje tenía derecho al «señorío». Obviamente, en María concurren ambas condiciones.

34(a) **vellocino**: Berceo se refiere al vellocino que fue señal divina para Gedeón de su victoria frente a los madianitas (*Jueces*, 6. 36-40). (b) **pluvia**: lluvia. (c) **fonda**: alude a la “honda” con que David mató a Goliat (*1 Reyes*, 17. 49-50). (d) **fellón**: colérico, iracundo, violento.

35(a) **fuent**: como símbolo de la Virgen, la *fuenta* figura también en 526b y 703c (cfr. *Isaías*, 58. 11). (b) **cevo**: alimento, comida. (d) **atendemos**: esperamos.

36(a) **encerrada**: cerrada — entre los muchos textos que hablan de la puerta del cielo o del templo, aplicados después a Nuestra Señora, cabe señalar la *puerta cerrada* de *Ezequiel* (44. 1-2) (Devoto). (b) **pora nós**: para nosotros. (c) **palomba de fiel bien esmerada**: paloma completamente limpia de hiel, paloma sin hiel, paloma sin mancha. (d) **pagada**: contenta, satisfecha.

37(a) **Sión**: cfr. *Isaías*, 62. 11, y *Jeremías*, 4. 31, textos del Antiguo Testamento que se refieren a la bella Sión y que se pensaba eran profecías del advenimiento de la Virgen (Gerli). (b) **talaya**: atalaya; **defensión**: defensa. (c) **trono del rei Salomón**: cfr. el libro bíblico *2 Paralipómenos*, 9. 17-19, en que se describe la riqueza del trono de Salomón. (d) **por mirazón**: por admiración, admirable, portentoso.

30 Por todas las iglesias, esto es cada día,
cantan laudes ant Ella toda la clerecía;
todos li facen cort a la Virgo María,
éstos son rosseñoles de grand placentería.

31 Tornemos ennas flores que componen el prado,
que lo facen fermoso, apuesto e temprado;
las flores son los nomnes que li da el dictado
a la Virgo María, madre del buen Criado.

32 La benedicta Virgen es estrella clamada,
estrella de los mares, guiona deseada,
es de los marineros en las cuitas guardada,
ca cuando éssa veden, es la nave guiada.

33 Es clamada, y eslo, de los cielos reina,
templo de Jesu Christo, estrella matutina,
señora natural, piadosa vezina,
de cuerpos e de almas salud e medicina.

34 Ella es vellocino que fue de Gedeón,
en qui vino la pluvia, una grand vissión;
Ella es dicha fonda de David el varón,
con la cual confondió al gigant tan fellón.

35 Ella es dicha fuent de qui todos bevemos,
Ella nos dio el cevo de qui todos comemos;
Ella es dicha puerto a qui todos corremos,
e puerta por la cual entrada atendemos.

36 Ella es dicha puerta en sí bien encerrada,
pora nós es abierta pora darnos entrada;
Ella es la palomba de fiel bien esmerada,
en qui non cae ira, siempre está pagada.

37 Ella con grand derecho es clamada Sión,
ca es nuestra talaya, nuestra defensión;
Ella es dicha trono del rei Salomón,
rei de grand justicia, sabio por mirazón.

38(b) guisa: modo, manera; **avenga**: venga. (d) **nin Sancho nin Domingo nin Sancha ni Domenga**: ni fulano ni citano, nadie.

39 Aunque en el *Cantar* también se hallan los términos enumerados en esta copla (*bálsamo*, *granada*, *cedro*, *palma*, etc.), es casi seguro que su acumulación procede del *Eclesiástico* (24. 17-21), en que la Sabiduría se elogia a sí misma con las denominaciones de *oliva*, *cedro*, *bálsamo*, *palma*, etc. (Devoto). (a) **malgranada**: granada — cpse. *milgranos*, 4b. (b) **calcada**: llena, repleta, henchida — el verso es una paráfrasis, sumamente expresiva, del sintagma latino *gratia plena*, integrante del saludo del ángel a la Virgen. (c) **bien ajumada**: fig. de largas y abundantes hojas, frondosa. (d) **piértega**: pértiga, vara; **sovo**: fue — en este verso se alude a la vara de Moisés convertida en serpiente (*Éxodo*, 4. 2-5). Amplia Berceo sus referencias a la misma vara milagrosa en la estrofa siguiente (cfr. *Éxodo*, 14. 16).

40(a) **fust**: fuste, vara; **enna**: en la — cpse. 31a. (d) **ál**: otra cosa.

41(a) **metiéremos mientes**: pusiéremos atención. (b) **Aáron**: alude a la vara de Aarón que Dios hizo florecer para señalarlo como su elegido entre los doce príncipes de las tribus de Israel (*Números*, 16. 41, y 17. 5-10). (c) **lectión**: escrito, libro — cfr. 31c.

42(a) **contendemos**: nos afanamos. (b) **fondón no'l trovaremos**: no le hallaremos fondo, no encontraremos el final.

43(a) **De suso**: arriba, antes — cpse. 18b. (d) **organamos**: cantamos acordadamente — cfr. la nota a la estrofa 8 y a 26a; **cabdales**: principales — cpse. *caudal*, 29c.

44(a) **aves cantadores**: aves cantadoras — los adjetivos en *-or* no tenían por lo general variación de género en la lengua medieval. (b) **devant dichas**: antedichas. (d) **fer**: hacer; **viessos**: versos.

45(d) **trevría**: atrevería.

38 Non es nomne ninguno que bien derecho venga
que en alguna guisa a Ella non avenga;
non ha tal que raíz en Ella no la tenga,
nin Sancho nin Domingo nin Sancha ni Domenga.

39 Es dicha vid, es uva, almendra, malgranada,
que de granos de gracia está toda calcada,
oliva, cedro, bálsamo, palma bien ajumada,
piértega en que sovo la serpiente alzada.

40 El fust que Moisés enna mano portava,
que confundió los sabios que Faraón preciava,
el que abrió los mares e depués los cerrava,
si non a la Gloriosa ál non significava.

41 Si metiéremos mientes en ell otro bastón
que partió la contienda que fue por Aáron,
ál non significava, como diz la lectión,
si non a la Gloriosa, esto bien con razón.

42 Señores e amigos, en vano contendemos,
entramos en grand pozo, fondón no'l trovaremos;
más serién los sus nomnes que nós d'Ella leemos
que las flores del campo, del más grand que saver

43 De suso lo dissimos que eran los fructales
en qui facién las aves los cantos generales,
los sus sanctos miraclos, grandes e principales,
los cuales organamos ennas fiestas cabdales.

44 Quiero dexar con tanto las aves cantadores,
las sombras e las aguas, las devant dichas flores,
quiero d'estos fructales tan plenos de dulzores
fer unos pocos viessos, amigos e señores.

45 Quiero en estos árboles un ratiello sobir
e de los sos miraclos algunos escribir;
la Gloriosa me gué que lo pueda complir,
ca yo non me trevría en ello a venir.

46(a) **Terrélo**: lo tendré — cpse. *terredeslo*, 1d; **miráculo**: esta forma culta se documenta además en 272b, 454d, etc.; en *Milag.* predomina, sin embargo, la variante sincopada, *miraclo* (75b, 98c, etc.). (d) **Tú me guía**: guíame tú; **ca**: pues.

47(a) **cobdicio**: codicio, deseo; **de luego**: ya. (b) **Toledo la magna**: Toledo la (ciudad) grande; **famado**: famoso. (d) **riba**: ribera, orilla.

48(b) **cabdal**: caudal, caudalosa. (c) **coronado**: clérigo ordenado *in sa-*
ris; **coronado leal**: es epíteto de obispos y otros jefes de la Iglesia (Solalinde). (d) **amigo natural**: el adjetivo *natural* se aplica generalmente a los señores (cfr. *señora natural*, 33c), no a los vasallos, pero aquí parece estar en relación con el sentido de 276d: *fue de Sancta María vassallo e amigo* (Narbona).

49(a) **Ildefonso**: San Ildefonso de Toledo, obispo (606-667). (b) **pasura**: fig. “ejemplo”, propiamente “pasto”. (c) **trasco**: trajo, usó. (d) **mesura**: denuncia, delata, descubre.

50(a) **atenencia**: lealtad, amistad — como 27a. (b) **dueña**: dama, señora, mujer de dignidad; **querencia**: voluntad, amor. (c) **femencia**: venencia, afán — como 27c. (d) **seso**: sentido, discreción, prudencia.

51(a) **granados**: señalados, notables. (b) **notados**: famosos, notables. (c) **colorados**: hermosos, atinados, adornados de figuras retóricas o *colores rhetorici*. El libro de San Ildefonso aludido en este pasaje es el *Libellus de virginitate Sanctae Mariae contra tres infideles, more synonymorum conscriptus a beato Ildefonso, Toletanae sedis episcopo*. Existía en un códice de San Millán de la Cogolla (Devoto).

52-57 Como el día de la Anunciación (25 de marzo) caía frecuentemente en Cuaresma, y no podía por lo tanto celebrarse con la debida solemnidad (cfr. 56ab), el décimo Concilio de Toledo, en 656, trasladó esta festividad al 18 de diciembre (cfr. 55).

52(d) **mandado**: aviso, noticia.

46 Terrélo por miráculo que lo faz la Gloriosa si guíarme quisiere a mí en esta cosa; Madre, plena de gracia, reína poderosa, Tú me guía en ello, ca eres piadosa.

LA CASULLA DE SAN ILDEFONSO

47 En España cobdicio de luego empezar, en Toledo la magna, un famado lugar, ca non sé de cuál cabo empieze a contar, ca más son que arenas en riba de la mar.

48 En Toledo la buena, essa villa real, que yaze sobre Tajo, essa agua cabdal, ovo un arzobispo, coronado leal, que fue de la Gloriosa amigo natural.

49 Diziénli Ildefonso, dizlo la escriptura, pastor que a su grey dava buena pastura, omne de sancta vida que trasco grand cordura, que nós mucho digamos, so fecho lo mestura.

50 Siempre con la Gloriosa ovo su atenencia, nuncua varón en dueña metió mayor querencia; en buscarli servicio metié toda femencia, facié en ello seso e buena providencia.

51 Sin los otros servicios, muchos e muy granados, dos yazen en escripto, éstos son más notados: fizo d’Ella un libro de dichos colorados de su virginitat contra tres renegados.

52 Fizo'l otro servicio el leal coronado: fizoli una fiesta en diciembre mediado, la que cae en marzo, día muy señalado, cuando Gabríel vino con el rico mandado.